

ITALIA

Hace unas semanas, LA MUJER BARBUDA daba un extraordinario de 8 páginas íntegramente dedicado a la POESIA PORTUGUESA DE HOY. Deseosos de volver a repetir la experiencia con el país que vio nacer a Dante, a Petrarca, y a tantos y a tantos, país poético por excelencia, por ahora ofrecemos un avance, publicando en estas páginas centrales varias

traducciones rigurosamente inéditas de tres poetas contemporáneos italianos: ANTONIO GREGGIO, ROSITA COPIOLI Y EDOARDO CARELLA; del primero traduce 4 textos Pilar Gómez Bedate, ya conocida en estas páginas, de los otros dos, el poeta y profesor bonaerense Carlos Vitale.

Antonio Greggio (Venecia, 1921)

Cuatro poemas inéditos

(Traducidos por Pilar Gómez Bedate)

A LA SOMBRA DEL SELINUNTE

El viento de Africa, amante impetuoso,
abraza tu cuerpo desnudo
tendido a la orilla del mar.
Tú, indiferente, olvidas.
Toda voz se pierde entre las chumbras.
A estos confines de la mente
el sol de octubre da una luz de empero.
El pensamiento, exhausto, se abandona
a la sombra de tus columnas elevadas
y por las abrasadas pupilas vaga
sobre la desmedida ruina que fue ciudad
de hombres, gloria de templos y de luchas.
Es un engaño la miel de las piedras
y de los mármoles del dorado fulgor!
la lluvia de los siglos decoloró todas las huellas
sanguinolentas, sofocó el grito de los vencidos
y exintinguí el estruendo de los derrumbes gigantes
en las noches rojas de los terremotos.

Selinunte, no te lamente.
Lo que ha sido no pudo
ser de otro modo. Esto nos enseña,
en tu absorta soledad
a la que nada apremia ya, bajo un cielo
imposible, escombrado de todos los recuerdos.

LOS CESARES

En el opaco claror de la mañana
—una mañana de esa eternidad sin rival—
del Capitolio bajan miradas de mármol
sobre Roma. Desperdigada, la ciudad murmura, con vestidos
rasgados, extraviada sobre las laderas en desorden.
En el fango del río sus llamadas se hunden.

Restos, como es el grumo corrompido que de los Césares
fue astro radiante. Si surgieron
a un gesto de los labios irónicos y crueles
los milagros de piedra en los desiertos, y a un relámpago
blanco de los ojos ardieron vides pueblos reinos,
ellos no lo recuerdan, pues como las olas en los escollos
se rompe sobre este cerro el tiempo.
La altanera fijeza esconde la obsesión
de una memoria única: la medida se había
colmado y el suceso previsto, pero una oscura saciedad,
un cansancio que a sí mismo se condenaba
cedió a la violencia extrema,
anhelando inconsciente aquel final.

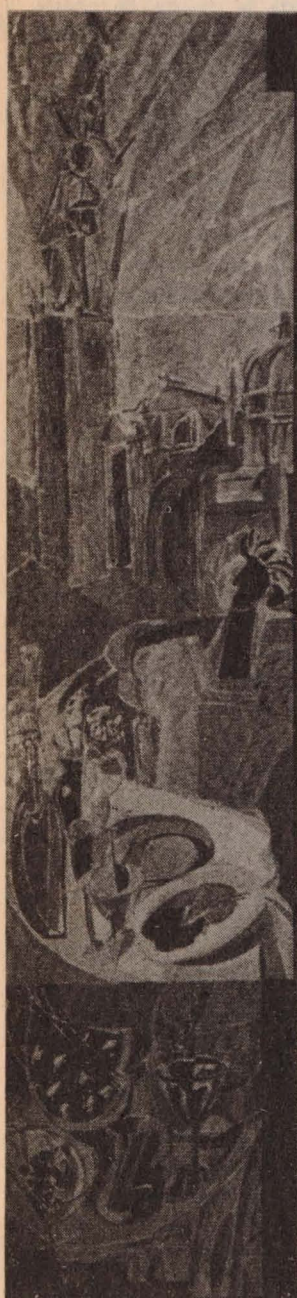
Y este hastío ahora es la inmortalidad,
amargura sin tregua, condenada
a velar sobre cuanto queda del mundo.

POSEIDONIA—PAESTUM

He oído esta noche la lechuza
entre las columnatas de los Templos; en las tinieblas
densas de los siglos, lamentaba tu fin,
Poseidonia. Pero un lebeche gallardo,
esta mañana, de argentados látigos recorre
las murallas, las torres y los fortines,
invade el decumano y sopla entre los pinos
y los cipreses, doblegando los asfodelos
de palidez rosada. Negreante vuelo de gritos
pitagóricos corona tu frente refulgente.
Luces de piedra, fuego interior que de los mármoles
trasluce, inagotable plegaria que los dioses
ya no escuchan, pureza de la Idea
más fuerte que el Tiempo y que la Vida,
al Cosmos mantienen tus columnas.
Aquí el Hombre proclama su inmortalidad.

Qué importa si en la boca del Sele,
donde encalló de los Argonautas la proa,
hundido está en ala arena el simulacro
de Hera Argiva, perdida está entre las olas
la sagrada granada. El mar siempre brilla
con escamas de oro tras la cerca de los olivos
y un eco de esotéricos cantos viene de la Vía
Sacra a los desiertos altares.

Allá afuera, de los Alburnos
descendida a inundar la llanura fructífera.
empuja aún obstinada, la horda de los Lucanos,
ánimas belicosas dentro de los potentes
negros cuerpos de búfalos de nariz venteante.
Pero vivirás siempre, porque jamás la Violencia
podrá destruir el Pensamiento. Por toda la eternidad
se abren en el cielo tus rosas, Paestum.

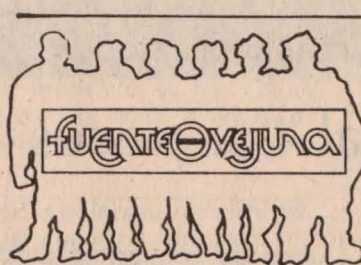


Sinagoga 8 ☎ 222097

Sinagoga 1 ☎ 221392

Plaza del Ayuntamiento 8
☎ 227716

TOLEDO



LIBRERIA GENERAL-PAPELERIA
LIBRERIA INFANTIL
JUEGOS DIDACTICOS

Calle de Santa Fe, 4 Tfno. - 22-36-56
TOLEDO

APIA ANTIGUA

La tarde planeando cansa las cimas
de los cipreses, dispersa de las alas
miríadas de plumas luminosas
que llueven lentas entre los sepulcros.
Oprimidos en nichos de sombra, los Clamidatas
se asoman a los límites del silencio.

Conocen aquellos ojos en los rostros desfigurados
la triste dulzura de lo cumplido, conocen
que el abstruso enigma se devana y resuelve
en el fluir. A cada giro de la rueda
más clara se ve el agua que del pozo
sube, aunque en el fondo siga
su misterio. Uno solo es el gozo,
uno el dolor, tan mezclados a veces
que el corazón del hombre se asemeja
a este horizonte solitario donde
un rojo palpar tras las oscuras tumbas
el día funde junto con la noche.



Restaurante

La Tarasca



Hombre de Palo, 8
Teléfono 22 43 42

TOLEDO

ESPECIALIDADES:

Merluza Tarasca ★ Mero al Horno ★ Lubina al Vino Tinto
Cordero Asado ★ Cochinillo ★ Perdiz ★ Natillas